

Over the rainbow



MISA CRIOLLA

Ariel Ramírez

olv Nico Philipp Hovius

**Voorschotens Kamerkoor en
Muziekschool Otto Wolthuis**

Zaterdag 15 november 2025

Programma

Van harte welkom

Vanavond bent u getuige van een unieke samenwerking tussen Het Voorschotens Kamerkoor en Muziekschool Wolthuis.

Enerzijds de muziekschool, het beginpunt van de *jonge* mens om actief met muziek bezig te zijn om zich hierin verder te ontwikkelen en anderzijds het kamerkoor waarbij de *oudere* mens wekelijks samenkomt om hun prachtige hobby de koorzang te beoefenen.

Twee manieren van musiceren die elk hun eigen dynamiek hebben en daarom is het zo bijzonder dat het op deze avond samenkomt.

In het eerste gedeelte worden diverse werken uitgevoerd door leerlingen van de muziekschool ondersteund door het Admira Gitaar Ensemble en een aantal werken in coproductie met het kamerkoor.

In het tweede gedeelte van het concert zal de *Misa Criolla* worden uitgevoerd. In de *Misa Criolla* van de Argentijnse componist Ariel Ramírez ontmoeten twee werelden elkaar: de eeuwenoude liturgie van de katholieke mis en de rijke, ritmische klanken van Latijns-Amerikaanse volksmuziek. Geschreven in 1964, kort na het Tweede Vaticaans Concilie – waarin werd toegestaan om de mis in de volkstaal op te dragen – vormt dit werk een mooi voorbeeld van muzikale vernieuwing en culturele verbinding.

Ramírez baseerde de compositie op traditionele stijlen zoals de *chacarera*, *carnavalito* en *vidala*, ritmes en melodieën die geworteld zijn in het leven van het Zuid-Amerikaanse platteland. Tegelijk blijft de structuur trouw aan de klassieke opbouw van de Latijnse mis: *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus en Agnus Dei*.

Ramírez heeft de mis vele keren uitgevoerd en daarbij wisselde de bezetting van de begeleiding. De ene keer als solisten drie tenoren, dan weer één; dan piano als begeleiding dan weer klavecimbel; veel percussie - weinig percussie. Het raamwerk van het koor bleef altijd onaangetast.

Ook vanavond is de samenstelling afwijkend van de oorspronkelijke partituur, dus geheel in de geest van Ramírez.

De uitvoering van vanavond wordt uitgevoerd door één solist, het Admira Gitaar Ensemble, één slagwerker en een contrabas.

Nico Hovius

PROGRAMMA:

Parel aan de Vliet **allen, meezinger**

't Is weer voorbij die mooie zomer Muziekschool

Mañana

Estudio in E Minor

Rendez Vous

Muziekschool

Lagrima

Morning has Broken

Time Stands Still

Kamerkoor +

Somewhere over the Rainbow

MelodieHarpen

Bella Ciao

Misa Criolla

Kamerkoor + Gitaren

Na afloop kunt u een drankje kopen in de foyer

Voorschotens Kamerkoor bestaat inmiddels 51 jaar en zingt al 35 jaar onder de inspirerende leiding van Nico Philipp Hovius.

Het koor zingt muziek vanaf de Renaissance tot de moderne tijd en ook door Nico gecomponeerde stukken, zoals recent De Vliegende Hollander in 2024.

Muziekschool Wolthuis verzorgt al meer dan 40 jaar eigentijdse muzieklessen in Voorschoten: AVM c.q. MelodieHarp, gitaar, keyboard, piano en zang.

Het **Admira Gitaar Ensemble** (A.G.E.) bestaat inmiddels ruim 10 jaar en o.l.v. Otto spelen zij de moeilijkere klassieke en jazzstukken.

Uitvoerenden

Koorleden Voorschotens KamerKoor



Sopranen

Jacqueline, Marijke, Elly, Caro, Mary,
Froukje, Lut, Gerry, Karin, Harriet, Lineke

Alten

Karin, Willy, Marrie, Roelie, Anja, Hanny,
Katrina, Tineke, Corine, Jitske, Mary

Tenoren

Ralph, Rolf, Han, Annemiek

Bassen

Richard, Jaap, Erik, Paul, Stefan, Dirk

Muziekschool

MelodieHarp

Aditya, Renske, Alina,
Roland, Vincent

Gitaristen – A.G.E

Otto, Hugo, Rens, Jaap,
Dirk, Koen



Overige uitvoerenden

Tenor	Albert van Oomen
Bassist	Marten Sijbrandij
Drummer	Harry Steenvoorden

Dirigenten

Nico Philipp Hovius	Voorschotens Kamerkoor
Otto Wolthuis	Muziekschool Wolthuis

Parel aan de Vliet

2025

muziek Rob Balfourt, tekst Ine Duijnkerke

Hier ligt ons mooie dorp als parel,
gevormd op strandwal hier ontstaan
en met de mooiste monumenten blijft die historie voortbestaan.

Hier waar de lindebomen bloeien,
waar ieder jong en oud vermengd,
op eigen wijze groot mag groeien, op eigen wijze kleur voortbrengt.

REFREIN:

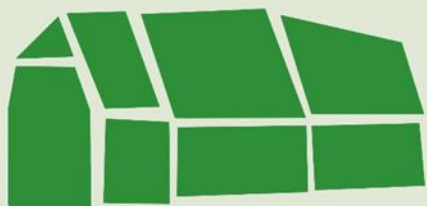
Voorschoten het dorp van rust
het dorp van ruimte en van samen.
Voorschoten, nog zoveel moois in 't verschiet,
ja altijd keren we terug naar hier
naar onze Parel aan de Vliet.

Hier brengt cultuur en sport ons samen,
met trainen, zingen, poëzie.
Voor ieder hart een eigen ritme, voor ieder hart een melodie.

Hier ligt ons mooie dorp als parel,
hier tussen Leiden en Den Haag.
Het is ons dorp van grote waarde, ik kom er vaak, ik kom er graag.

REFR

Voorschoten het dorp van rust
het dorp van ruimte en van samen.
Voorschoten, nog zoveel moois in 't verschiet,
dus altijd keren we terug naar hier
naar onze Parel aan de Vliet.



Oud Woelwijck

Creativiteitscentrum
Voorschoten
www.oudwoelwijck.nl

Ons concert wordt mede gesteund door de Louise de Lang-van Schaik Stichting, die als doelen heeft de monumentale boerderij Oud Woelwijck in stand te houden, de voortgang van de creatieve cursussen aldaar te garanderen en sociale en culturele activiteiten in Voorschoten te steunen.



Time stands still

John Dowland

Time stands still with gazing on her face,
Stand still and gaze, for minutes, hours and years to her give place.
All other things shall change but she remains the same.
Till heavens changed have their course and Time hath lost his name.
Cupid doth hover up and down, blinded with her fair eyes,
And Fortune captive at her feet contemned and conquered lies.

De tijd staat stil door alleen naar haar gezicht te kijken.
Sta stil en zie hoe minuten, uren en jaren verstrijken.
Alles verandert, maar zij blijft zoals ze is,
tot de sterren hun koers verliezen en tijd zijn betekenis.
Verblind door haar mooie ogen zweeft Cupido heen en weer,
en machteloos zinkt het overwonnen lot aan haar voeten
neer.

When Fortune, Love, and Time attend on
Her with my fortunes, love and time I honour will alone.
If bloodless Envy say Duty hath no desert,
Duty replies that Envy knows herself his faithful heart.
My settled vows and spotless faith no fortune can remove,
Courage shall show my inward faith, and faith shall try my love.

Wie door geluk, liefde en tijd wordt verzorgd,
zal door geluk, liefde en tijd worden geborgd.
Als koele nijd zegt dat plicht geen toekomst geeft,
zegt plicht dat nijd niet kent wat het hart aan liefde heeft.
Mijn geloof en geloften kunnen door het lot niet worden
weggenomen:
moed zal mijn diepe geloof, en mijn diepe geloof mijn liefde
tonen.

Vertaling: www.liederennederlandsvertaald.nl

Over the Rainbow

Voorbij de regenboog

(Originele tekst: Harold Arlen en Yip Harburg)

When all the world is a hopeless jumble
and the raindrops tumble all around,
Heaven opens a magic lane.

When all the clouds darken up the skyway
there's a rainbow to be found,
Leading from your window pane,

To a place behind the sun, just a step beyond the rain.

Als de hele wereld een hopeloze warboel is en de
regendruppels overal neervallen,
opent de hemel een magisch pad.

Als alle wolken de lucht verduisteren,
kun je een regenboog zien, die van jouw raam naar een plaats
achter de zon leidt, net een stapje voorbij de regen.

Somewhere over the rainbow, way up high,
There's a land that I heard of once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow skies are blue

And the dreams that you dare to dream really do come true

Ergens, aan de andere kant van de regenboog, hoog in de lucht,
ligt een land waarover ik ooit hoorde in een wiegenliedje.

Ergens, aan de andere kant van de regenboog, is de hemel
blauw. En de dromen, die je durft te dromen, komen echt uit.

Someday I'll wish upon a star

and wake up where the clouds are far behind me

Where troubles melt like lemon drops away above the chimney tops,

That's where you'll find me.

Op een dag zal ik een wens doen en word ik wakker waar de
wolken achter me liggen.

Waar zorgen smelten als citroenzuurtjes.

Hoog boven de schoorstenen, daar zul je mij kunnen vinden.

Somewhere over the rainbow, bluebirds fly
Birds fly over the rainbow, why then o why can't I?

Ergens aan de andere kant van de regenboog, vliegen blauwe vogels. Vogels vliegen over de regenboog, waarom, oh waarom kan ik dat niet?

When all the world is a hopeless jumble
And the raindrops tumble all around,
heaven opens a magic lane
When all the clouds darken up the skyway
there's a rainbow highway to be found.
Leading from your window pane

Als de hele wereld een hopeloze warboel is en de regendruppels overal neervallen, opent de hemel een magisch pad.
Als alle wolken de lucht verduisteren,
Kun je een regenboog zien die van jouw raam wegvoert.



Somewhere over the rainbow, skies are blue
And the dreams that you dare to dream really do come true

Ergens aan de andere kan van de regenboog, is de hemel blauw, en de dromen, die je durft te dromen, komen echt uit.

Somewhere over the rainbow bluebirds fly
Birds fly over the rainbow, why oh why can't I?
If happy little bluebirds fly beyond the rainbow,
Why oh why can't I?

Ergens aan de andere kant van de regenboog, vliegen blauwe vogels. Vogels vliegen over de regenboog, waarom, oh waarom kan ik dat niet?

Als vrolijke kleine blauwe vogels over de regenboog kunnen vliegen, waarom, oh waarom kan ik dat dan niet?

Bella ciao – originele tekst en vertaling

Bella ciao Una mattina mi sono alzato,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

Dag schoonheid Op een ochtend werd ik wakker, o B C

Una mattina mi sono alzato, e ho trovato l'invasor.

O partigiano, portami via,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

Op een ochtend werd ik wakker, en ik vond de vijand.

Kameraden, laat mij niet liggen! o B C

O partigiano, portami via, ché mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

Kameraden, laat mij niet liggen! Want ik voel: de dood komt gauw. Ik zal sterven als partizaan, o B C

E se io muoio da partigiano, tu mi devi seppellir.

E seppellire lassù in montagna,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

Ik zal sterven als partizaan, delf mijn graf, maar pleeg geen rouw. En begraaf mij hoog in de heuvels. o B C

E seppellire lassù in montagna, sotto l'ombra di un bel fior.

E le genti che passeranno,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

E le genti che passeranno, mi diranno Che bel fior!

En begraaf mij hoog in de heuvels in de schaduw van een mooie bloem. In 't voorbijgaan zeggen mensen straks o B C
In 't voorbijgaan zeggen mensen straks: voor wie bloeit die bloem daar nou?

E questo il fiore del partigiano,

o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!

E questo il fiore del partigiano, morto per la libertà!

't Is de bloem van de partizanen o B C

't Is de bloem van de partizanen, die voor de vrijheid viel – voor jou!

Samenzang op de melodie van Bella Ciao – tekst Otto Wolthuis

We willen money, we willen geld,
we willen money en geld, ja heel veel.
Dat gaan we doen, echt voor de poen.
Dat gaan we morgen echt wel doen.

We willen geld, we willen poen,
we willen money en poen, gaan het doen, doen, doen
geld verdienen, ja zonder werken
Dat gaan we morgen echt wel doen.

We willen money, ja heel veel money
Wij willen money en poen gaan het doen, doen, doen
geld verdienen, ja zonder werken.
Dat gaan we morgen echt wel doen.

***Ons volgende concert is op
Zondag 10 mei 2026 om 15.00 uur
in de Laurentiuskerk***

Ons koor is aangesloten bij de  **kczb** te Voorschoten

Misa Criolla Ariel Ramirez

Kyrie - *vidala-baguala*

Señor ten piedad de nosotros. Cristo ten piedad de nosotros
Heer, heb mededogen met ons. Christus, heb mededogen met
ons.

Gloria - *carnavalito*

Gloria a Dios, en las alturas y en la tierra. Paz a los hombres que ama
el Señor.

Eer aan God, in de hoge en op aarde, Vrede aan de mensen,
die God liefheeft.

Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos, glorificamos. Te damos
gracias por tu inmensa gloria.

Wij loven u, wij prijzen U. Wij aanbidden U, wij verheerlijken
U. Wij zeggen U dank voor Uw enorme zaligheid.

Señor Dios, Rey celestial, Dios, Padre todopoderoso.

Señor, hijo único Jesucristo, Señor Dios, cordero de Dios, Hijo del
Padre, Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Heer God, hemelse koning, God, almachtige vader.

Heer, enige zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam Gods, Zoon
des Vaders, Gij die wegneemt de zonden der wereld, heb
mededogen met ons.

Tú que quitas los pecados del mundo, Atiende nuestra suplicas. Tú
que reinas con el Padre, Ten piedad de nosotros.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, verhoor onze smeek-
beden. Gij die heerst met de Vader, heb mededogen met ons.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra

Paz a los hombres que ama el Señor.

Eer aan God, in de hemel en op aarde, Vrede aan de mensen,
die God liefheeft.

Porque Tú solo eres Santo, solo Tú Señor Tú solo, Tú solo altísimo
Jesucristo, Con el Espíritu Santo, En la gloria de Dios Padre. Amen.

Omdat Gij alleen heilig zijt, Alleen Gij. Heer, alleen Gij,
Alleen Gij Allerhoogste, Jezus Christus, Met de Heilige
Geest In de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Credo – *chacera trunca*

Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra. Creo en Dios, Y en
Jesucristo creo,

Su único Hijo nuestro Señor: Fué concebido por obra y gracia Del
Espíritu Santo, Nació de Santa María Virgen,

Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde.

Ik geloof in God, en in Jezus Christus geloof ik,

Zijn enige zoon, onze Heer, werd verwekt door het werk en
de genade van de Heilige Geest. Hij werd geboren uit de
Heilige Maagd Maria.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y
sepultado. Descendió a los infiernos.

Hij heeft geleden onder de macht van Pontius Pilatus.

Hij werd gekruisigd, hij stierf en werd begraven. Hij daalde
af naar de hel.

Al tercer día resucitó de entre los muertos, Subió a los cielos. Está
sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso.

Op de derde dag verrees hij uit de dood.

Hij steeg op ten hemel. Hij zit aan de rechterhand van God, de
Almachtige Vader.

Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, Santa Iglesia católica, La comunión de los santos Y el perdón de los pecados, resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.

Vandaar is hij gekomen om te oordelen over levenden en doden.

Ik geloof in de Heilige Geest, de Heilige katholieke Kerk, de Gemeenschap van Heiligen en de vergeving van de zonden, de verrijzenis van het lichaam en het eeuwige leven. Amen.

Sanctus – *carnaval cochbambino*

Santo, santo, santo, Señor Dios del Universo. Llenos están los cielos y la tierra de tu Gloria.

Josanna en las alturas! Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Josanna en las alturas!

Heilig, heilig, heilig, Heer God van het universum, vol zijn de hemel en de aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die komt in de naam des Here.
Hosanna in den hoge.

Agnus Dei – *estilo pampeano*

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,
Ten compasión de nosotros. Cordero de Dios que quitas
los pecados del mundo,
Dános la paz.

Lam Gods dat wegneemt
de zonden der wereld,
heb mededogen met ons.
Lam Gods dat wegneemt
de zonden der wereld,
geef ons de vrede.

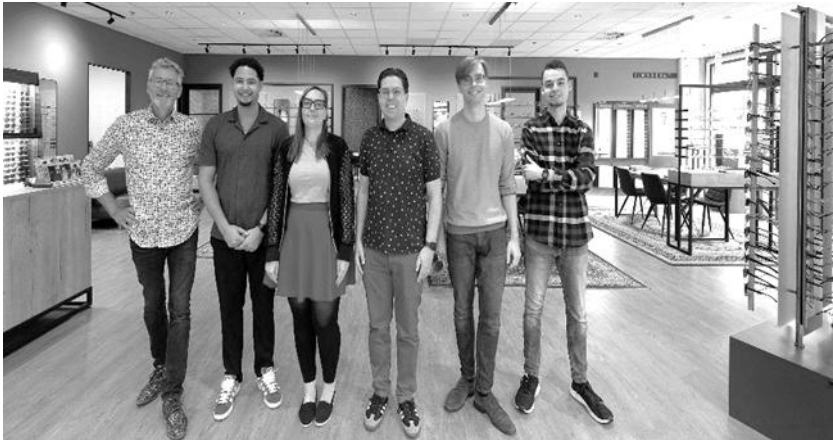


WIJ DANKEN ONZE SPONSOREN:



Opgericht in 1952 door Richard Bentley, verkopen we nu al meer dan 70 jaar kwaliteitsproducten...

Nieuw en modern zijn onze nieuwste collectie modebrillen, onze ogentest-apparatuur en onze computerslijpmachines. Onder leiding van goed opgeleide experts





**AL MEER DAN
90 JAAR EEN
BEGRIIP IN
VOORSCHOTEN**

SPARTA  BATAVUS  Loekie  R vanraam  KOGA  dutc  d  CORTINA 



ECHT TEAMWORK!

'Ons team staat voor u klaar! Wij denken met de klant mee en denken in oplossingen. Dit geldt voor de aanschaf van een kinderfiets, een gewone fiets, een MTB, racefiets, 3-bike maar zeker ook voor een aangepaste fiets.

Bij de aanschaf en het repareren van fietsen is het belangrijk rekening te houden met de wensen én mogelijkheden van de klant. Voor advies en informatie voor een aangepaste fiets verzoeken wij u een afspraak te maken voor een bezoek aan onze winkel op maandagmorgen, wij hebben dan alle tijd voor een goed advies'.

Rijwielspecialist G. Besuyen - Voorstraat 13 - 2251 BL Voorschoten | info@besuyen.nl
dinsdag t/m vrijdag van 08.30-17.00 uur zaterdag 08.30-17.00 uur